

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40705
Nom	Anàlisi discursiu aplicat a la traducció
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	3.0
Curs acadèmic	2024 - 2025

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.	2 - Anàlisi discursiva aplicat a la traducció	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
MONTANER MONTAVA, MARIA AMPARO	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Coneixement especialitzat dels conceptes i categories de l'anàlisi discursiva: estudi de convergències i divergències.

CONEIXEMENTS PREVIS



Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No procedeix.

2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

- Reconeixement i anàlisi dels nivells estructurals de les llengües.
- Determinació de les tècniques de traducció i de terminologia adequades per emprendre la traducció de textos generals i especialitzats en llengua estrangera.



- Reconèixer i apreciar els valors culturals associats a les llengües.
- Saber descriure i analitzar textos de gèneres diversos.
- Dominar conceptes rellevants per a l'anàlisi traductològic.
- Saber comparar textos i codis culturals de llengües diverses.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. La multiplicitat d'enfocaments possibles.

2. La debatuda relació entre lingüística i estudi de la traducció.

3. Els enfocaments textuais (preferentment de tradició britànica).

4. Algunes nocions rellevants per dur a terme l'anàlisi traductològica: text (cohesió), gènere textual, tipologies textuais i variació lingüística.

5. Anàlisi de textos amb problemes de traducció segons la Lingüística del discurs

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	21,00	100
Elaboració de treballs individuals	6,00	0
Estudi i treball autònom	48,00	0
TOTAL	75,00	

METODOLOGIA DOCENT

1. Classes magistrals.
2. Grups de treball i treball cooperatiu.



3. Seminaris.

AVALUACIÓ

Prova final: 80%

Assistència i participació: 20%

REFERÈNCIES

Bàsiques

- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999a): *Contraste Lingüístico y traducción. La traducción de los géneros textuales*. LYNX, Vol. 23, València, Universitat de València.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999b): *El análisis textual como paso previo a la traducción. La tipología textual y su interpretación*, TRANS, 3, pp. 133-140. Málaga, Universidad de Málaga.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (ed.) (2005): *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Berna, Peter Lang.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2011): *Competencia textual para la traducción*, Valencia. Tirant lo Blanch. Col.Prosopopeya. (2ª edición 2012, colección Tirant Humanidades).
- JORQUES JIMÉNEZ, D. (2007): *Discurso e información. Estructura de la prensa escrita*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.
- SUAUE JIMÉNEZ, F. (1998): *La traducción empresarial: enfoque pragmático según la teoría del género y el registro*, LYNX, 16, València, Universitat de València.

Complementàries

- AGOST CANÓS, R. (1999): *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, Ariel.
- BEAUGRANDE, R. DE ET AL. (eds.) (1994): *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*, Amsterdam, John Benjamins.
- BERNÁRDEZ, E. (comp.) (1987): *Lingüística del texto*, Madrid, Arco Libros.
- BROWN, G. y G. YULE (1983): *Discourse Analysis*, Cambridge, Cambridge University Press.



- COULTHARD, M. (ed.) (1994): *Advances in written text analysis*, Londres y Nueva York, Routledge.
- ELENA GARCÍA, P. (1990): *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2000): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*, Madrid, Arco/Libros.
- HATIM, B. y J. MUNDAY (2004): *Translation. An Advanced Resource book*, Londres y Nueva York, Routledge.
- LVÓVSKAYA, Z. (1997): *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Método.
- MAINGUENEAU, D. Y V. SALVADOR (1995): *Elements de lingüística per a l'anàlisi del discurs*, València, Tàndem.
- MARTIN, J.R. y G. ROSE (2003): *Working with Discourse. Meaning beyond the clause*, Londres, Continuum.
- MUNDAY, J. (2001): *Introducing Translation Studies*, Londres, Routledge.
- NORD, C. (1991): *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam, Rodopi.
- SCHIFFRIN, D., D. TANNEN Y H. HAMILTON (eds.): *The handbook of Discourse Analysis*, Oxford, Blackwell publishing.
- SINCLAIR, J. Y R. M. COULTHARD (1975): *Toward an analysis of discourse*, Londres, London University Press.
- TITSCHER, S., M. MEYER, R. WODAK & E. VETTER (2000): *Methods of Text and Discourse analysis*, Londres, SAGE Publications.
- TROSBORG, A. (ed.) (1997a): *Text typology and translation*, Amsterdam, John Benjamins.